

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodní podmínky

Valid from: September 1, 2022 / platné od: 1. září 2022

Omya CZ s.r.o. with registered seat at c.p.765, 790 61 Lipova-lazne,
ICO: 451 92 715, registered in Ostrava, section: C; No.: 41821



1. Scope and Definitions	1. Rozsah a vymezení pojmů
<p>a) These General Terms and Conditions of Sale (hereinafter referred to as “Terms”) apply to all quotes, price lists, offers, order confirmations, delivery of any tangible and intangible goods, and any performance (of any works, services or other) made by the companies mentioned on the top of this page (hereafter individually referred to as “Seller”) and all request for quotes and purchase orders placed by Seller’s customers (hereinafter individually referred to as “Buyer”). Any general terms and conditions and/or any other additional, different or conflicting provision stipulated by Buyer, are expressly not accepted by Seller, and shall not apply. Neither delivery nor performance nor any representations nor other statements or information provided by or on behalf of Seller shall alter these Terms or the rights and duties of Seller and Buyer defined herein.</p>	<p>a) Tyto Všeobecné obchodní podmínky (dále jen “VOP”) se použijí pro veškeré cenové nabídky, ceníky, nabídky, potvrzení objednávek, všechny dodávky hmotných a nehmotných věcí a všechna plnění (pracovní výkony, služby nebo jiná plnění) provedená společnostmi uvedenými v horní části této strany (dále jen samostatně jako “Prodávající”) a všechny žádosti o cenové nabídky nebo objednávky zadávané odběrateli Prodávajícího (dále jen samostatně jako “Kupující”). Jakékoli všeobecné podmínky a/nebo jiná dodatečná, odlišná nebo neslučitelná ustanovení Kupujícího Prodávající výslovně nepřijímá, a proto se nepoužijí. Žádným dodáním ani plněním ani žádnými prohlášeními nebo jinými vyjádřeními či informacemi poskytovanými Prodávajícím nebo v jeho zastoupení se tyto VOP ani práva a povinnosti Prodávajícího a Kupujícího v těchto VOP vymezené nemění.</p>
<p>b) “Affiliate/s” shall include any corporation, association, or other entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a Party, either currently or during the term of the Agreement. The term “control” (including, its correlative meanings “controlled by” and “under common control with”) means the power to exercise a decisive influence over the activities and/or the management, whether through the ownership of voting securities, by contract or otherwise.</p>	<p>b) “Přidružená společnost/Přidružené společnosti” zahrnuje jakoukoli společnost, sdružení nebo jiný subjekt, který přímo či nepřímo ovládá Smluvní stranu, je jí ovládán nebo je s ní pod společným ovládním, a to buď aktuálně nebo během doby trvání Smlouvy. Výraz „Ovládní“ (včetně odpovídajících významů „být ovládán“ a „pod společným ovládním“) znamená schopnost vykonávat rozhodující vliv na činnost a/nebo řízení, ať ji prostřednictvím vlastnictví cenných papírů s hlasovacími právy, na základě smlouvy nebo jiným způsobem.</p>
<p>c) Seller and Buyer are herein individually and collectively also referred to as “Party” or “Parties”, respectively.</p>	<p>c) Prodávající a Kupující se dále nazývají samostatně jako “Smluvní strana” nebo společně jako “Smluvní strany”.</p>
<p>d) “Goods” shall, for the purpose of these Terms, include any tangible and intangible goods and any performance (of any works, services or other), which are delivered by Seller, its Affiliates or subcontractors.</p>	<p>d) “Zboží” zahrnuje pro účely těchto VOP veškeré hmotné nebo nehmotné věci a jakékoli plnění (pracovní výkony, služby nebo jiná plnění), které dodává Prodávající, jeho Přidružené společnosti nebo subdodavatelé.</p>
2. Conclusion and Content of Agreement	2. Uzavření a obsah smlouvy
<p>Seller’s quotes, price lists and offers are non-binding. A binding agreement is established by and with the content of Seller’s written or electronic order confirmation or, if none, by Seller’s delivery or performance. These Terms together with Seller’s order confirmation or, if none, with Seller’s delivery or performance constitute the entire agreement (collectively referred to as “Agreement”) between the Parties. Buyer shall review Seller’s order confirmation and respond in writing in case of any incorrectness immediately upon receipt.</p>	<p>Cenové nabídky, ceníky a nabídky Prodávajícího nejsou závazné. Závazná smlouva vzniká potvrzením písemné nebo elektronické objednávky Prodávajícím a s jeho souhlasem nebo nedojde-li k tomu, pak dodáním nebo plněním ze strany Prodávajícího. Tyto VOP, společně s potvrzením objednávky Prodávajícím nebo nedojde-li k tomu, pak dodáním nebo plněním ze strany Prodávajícího, tvoří úplné ujednání (dále jen společně jako „Smlouva“) mezi Smluvními stranami. Kupující překontroluje potvrzení objednávky Prodávajícím a v případě jakékoli nepřesnosti bude bezodkladně po</p>

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodní podmínky

Valid from: September 1, 2022 / platné od: 1. září 2022



Omya CZ s.r.o. with registered seat at c.p.765, 790 61 Lipova-lazne,
ICO: 451 92 715, registered in Ostrava, section: C; No.: 41821

	převzetí písemně reagovat.
3. Affiliates and Subcontractors	3. Přidružené společnosti a subdodavatelé
Seller is entitled, at its discretion, to deliver or perform entirely or partly:	Prodávající má právo dle vlastního uvážení dodávat nebo plnit zcela nebo částečně:
a) through its Affiliates, which shall act in their own name and shall be solely liable to the Buyer for correct execution of the Agreement according to these Terms, and/or	a) prostřednictvím svých Přidružených společností, které jednájí vlastním jménem a výlučně odpovídají Kupujícímu za správné plnění této Smlouvy v souladu s těmito VOP, a/nebo
b) through third-party subcontractors.	b) prostřednictvím dodavatelů z řad třetích osob.
4. Price and Payment	4. Cena a platební podmínky
a) The price payable by Buyer shall be the price set forth in Seller's order confirmation or invoice. Unless otherwise defined therein or agreed between the Parties in writing, the price is payable in the currency of the country in which Seller is domiciled, and shall be exclusive of any taxes, duties or other levies, which shall be borne by Buyer.	a) Cenou splatnou Kupujícím je cena stanovená v potvrzení objednávky nebo na faktuře Prodávajícího. Není-li v nich vymezeno nebo mezi Smluvními stranami písemně dohodnuto jinak, je cena splatná ve měně země, v níž má Prodávající své sídlo, a je bez jakýchkoli daní, cel nebo jiných odvodů, jež hradí Kupující.
b) Seller reserves the right, at any time before delivery or performance, to increase the price based on any factors beyond the Seller's control (such as foreign exchange fluctuations, currency regulations, increases in freight costs or duties, increase in the costs of labour, materials, energy, or other costs of manufacture, or changes to delivery dates, quantities or specifications requested by Buyer and accepted by Seller).	b) Prodávající si vyhrazuje právo kdykoli před dodáním nebo plněním navýšit cenu na základě okolností, jež nemůže Prodávající nijak ovlivnit (jako např. kolísání kurzu, devizové předpisy, zvýšení přepravních nákladů nebo cel, zvýšení mzdových, materiálových nákladů a nákladů na energie či jiných výrobních nákladů nebo změny termínů dodání, množství nebo specifikací požadovaných Kupujícím a odsouhlasených Prodávajícím).
c) The prices are FCA at the domicile of Seller, in accordance with the ICC-Incoterms 2020, unless otherwise defined in Seller's order confirmation or agreed between the Parties in writing.	c) Ceny jsou FCA v sídle Kupujícího v souladu s podmínkami ICC-Incoterms 2020, nebude-li jinak uvedeno v potvrzení objednávky ze strany Prodávajícího nebo písemně sjednáno mezi Smluvními stranami.
d) The payment term is 30 days upon the invoice date, unless otherwise defined in the corresponding order confirmation or the invoice. The Seller reserves the right to request full or partial prepayment, e.g. before delivery, performance, production start, shipping, etc.	d) Lhůta splatnosti činí 30 dnů ode dne vystavení faktury, není-li v odpovídajícím potvrzení objednávky nebo na faktuře uvedeno jinak. Prodávající si vyhrazuje právo požadovat platbu předem nebo zálohu, např. před dodáním, plněním, zahájením výroby, přepravou apod.
e) No amounts due and payable may be withheld or set off against any type of counterclaims.	e) Žádné dlužné a splatné částky nelze zadržovat, ani provést jejich zápočet na jakýkoli druh protinároků.
f) In case of failure to comply with payment terms	f) V případě nedodržení platebních podmínek
(i) Buyer is automatically in delay and is obliged to pay interest on arrears of zero point zero three (0.03) percent per day on the corresponding outstanding, and	(i) je Kupující automaticky v prodlení a je povinen uhradit úrok z prodlení ve výši 0,03 % denně z odpovídající dlužné částky, a
(ii) Seller and any of its Affiliates is entitled to stop and/or request prepayment for pending deliveries to Buyer and any of its Affiliates.	(ii) Prodávající a kterákoli z jeho Přidružených společností má právo zastavit nastávající dodávky Kupujícímu a kterákoli z jeho Přidružených společností a/nebo požádat o platbu předem.
This applies immediately and without notice of Seller.	Toto platí okamžitě a bez oznámení Prodávajícího.

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodní podmínky

Valid from: September 1, 2022 / platné od: 1. září 2022

Omya CZ s.r.o. with registered seat at c.p.765, 790 61 Lipova-lazne,
ICO: 451 92 715, registered in Ostrava, section: C; No.: 41821



5. Benefits and Risks	5. Prospěch a nebezpečí
Subject to Clause 6 below, the benefits and risks shall pass to Buyer upon the earliest of a) Seller's notification that the Goods are ready for dispatch or b) the delivery of the Goods in accordance with the agreed delivery terms or c) the delivery of the Goods to the consignment stock at Buyer's plant, if applicable.	Při dodržení ustanovení článku 6 níže přechází prospěch a nebezpečí na Kupujícího a) oznámením Prodávajícího, že Zboží je připraveno k expedici, nebo b) dodáním zboží v souladu se sjednanými dodacími podmínkami, nebo c) případně dodáním Zboží do konsignačního skladu v závodě Kupujícího, a to podle toho, co nastane dříve.
6. Retention of Title	6. Výhrada vlastnictví
a) To the extent permitted under the law of the country to which the Goods are delivered, Seller shall retain benefit and title to the Goods until Buyer has paid the price in full. If such law does not permit retention of title but permits Seller to retain other rights to the Goods, Seller shall be entitled to exercise all rights of this kind.	a) V rozsahu povoleném podle právního řádu země, do níž je Zboží dodáváno, si Prodávající ponechává prospěch a vlastnické právo ke Zboží do doby, než Kupující uhradí jeho cenu v plném rozsahu. Pokud takový právní řád výhradu vlastnictví nepovoluje, avšak umožňuje Prodávajícímu výhradu jiných práv ke Zboží, má Prodávající právo veškerá práva tohoto druhu uplatnit.
b) Buyer undertakes to assist Seller in connection with all measures for purposes of securing credit for the Goods and, in particular, to enter into corresponding supplemental agreements, if necessary. Buyer authorizes Seller to have the entry or priority note regarding the retention of title registered in public registries and the like. Buyer further agrees to keep the Goods in good storage and repair and to insure them against loss or damage until the purchase price has been paid in full.	b) Kupující se zavazuje, že poskytne Prodávajícímu součinnost při veškerých opatřeních přijímaných za účelem zajištění úvěru na Zboží a zejména pak uzavře odpovídající dodatečné dohody, budou-li třeba. Kupující zmocňuje Prodávajícího k provedení zápisu nebo poznámky o přednosti ohledně výhrady vlastnictví ve veřejných rejstřících apod. Kupující dále souhlasí, že Zboží řádně uskladní a zabezpečí je proti ztrátě nebo poškození do doby, než bude kupní cena v plném rozsahu uhrazena.
7. Deliveries	7. Dodání
a) Seller will exercise its reasonable efforts to adhere to agreed delivery dates, subject to the reservation of itself obtaining deliveries and transport contractors' services being provided in due time, but does not accept any binding obligation in regard to proposed or agreed delivery dates or leadtimes. Circumstances beyond Seller's control that render timely delivery impossible or lead to increased cost shall entitle Seller, at its option, to postpone delivery, to make partial delivery or to withdraw from the Agreement, in whole or in part. Partial delivery is reserved also in case of absence of such reasons.	a) Prodávající vynaloží dostatečné úsilí k dodržení sjednaných dodacích lhůt s výhradou, že sám obdrží dodávky včas a že přepravci poskytnou své služby včas, avšak nepřebírá závaznou odpovědnost ve smyslu navrhovaných či sjednaných dodacích lhůt či doby realizace. Okolnosti, jež nemůže Prodávající ovlivnit a které neumožňují včasné dodání nebo vedou k navýšení nákladů, opravňují Prodávajícího dle jeho vlastního uvážení odložit dodávku, provést částečnou dodávku nebo od této Smlouvy odstoupit, a to zcela nebo i částečně. Částečná dodávka se vyhrazuje i v případě neexistence takových důvodů.
b) All liability on the part of Seller for damages resulting from delayed delivery, partial delivery or withdrawal from the Agreement shall be excluded to the extent permitted by law. In the event of liability of Seller, the liability shall be limited to the costs of a replacement delivery of Goods from Seller, minus delivery costs.	b) Veškeré ručení ze strany Prodávajícího za škody vzniklé opožděním dodávky, částečné dodávky nebo odstoupením od Smlouvy se vylučují v zákonem umožněném rozsahu. V případě ručení Prodávajícího se jeho odpovědnost omezuje náklady na náhradní dodávku Zboží od Prodávajícího minus náklady na dodání.
c) Seller reserves the right to deliver plus/minus 5% of the quantity of Goods defined in the order confirmation. The weight determined in connection with loading shall be determinative for the calculation.	c) Prodávající si vyhrazuje právo dodat plus/minus 5% Zboží uvedeného v potvrzení objednávky. Pro kalkulaci je rozhodující hmotnost určená při naložce.

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodní podmínky

Valid from: September 1, 2022 / platné od: 1. září 2022



Omya CZ s.r.o. with registered seat at c.p.765, 790 61 Lipova-lazne,
ICO: 451 92 715, registered in Ostrava, section: C; No.: 41821

<p>d) Cost for waiting time, demurrage, or the like due to delayed acceptance / taking over of the Goods by Buyer or persons acting on behalf of Buyer shall be invoiced to and paid by Buyer.</p>	<p>d) Náklady na prostoje, zdržení apod. způsobené opožděnou přejímkou / převzetím Zboží ze strany Kupujícího nebo osob jednajících v zastoupení Kupujícího budou vyfakturovány Kupujícímu, který je uhradí.</p>
<p>8. Warranties</p>	<p>8. Záruky</p>
<p>a) Seller warrants that, at the time of delivery, the Goods (i) conform to the then current specifications, (ii) are manufactured, packaged and labeled in compliance with the applicable laws at the place of manufacture, and (iii) are free from any legal encumbrances.</p>	<p>a) Kupující zaručuje, že Zboží v době dodání (i) splňuje aktuální specifikace, (ii) je vyrobeno, baleno a označeno v souladu se zákony platnými v místě výroby, a (iii) je bez jakýchkoli právních břemen.</p>
<p>b) ANY WARRANTY AND REPRESENTATION OF ANY PERFORMANCE OF THE GOODS AND OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE IS EXCLUDED. ALL INFORMATION THAT HAS BEEN OR MAY BE GIVEN TO BUYER (E.G. IN PRODUCT INFORMATION, SAFETY DATA SHEETS, OTHER ACCOMPANYING PRODUCT DOCUMENTATIONS, COMMUNICATIONS AND RECOMMENDATIONS) SHALL NOT BE CONSIDERED AS WARRANTY OR REPRESENTATION OF SELLER. THE EXPRESS REPRESENTATIONS SELLER MAKES TO BUYER IN CLAUSE 8 a) ARE THE ONLY REPRESENTATIONS SELLER MAKES. ANY OTHER WARRANTIES AND REPRESENTATIONS, BE IT BY LAW, EXPLICIT OR IMPLICIT, ARE TO THE EXTENT POSSIBLE UNDER APPLICABLE LAW EXCLUDED. BUYER IS RESPONSIBLE FOR CARRYING OUT APPROPRIATE TESTING REGARDING THE SUITABILITY OF THE GOODS OR WORKS OR SERVICES FOR BUYER'S PARTICULAR PURPOSES AND PROCESSING CONDITIONS.</p>	<p>b) JAKÁKOLI ZÁRUKA A PROHLÁŠENÍ OHLEDNĚ JAKÝCHKOLI VLASTNOSTÍ ZBOŽÍ A JEHO JAKOSTI A ZPŮSOBILOSTI K URČENÉMU POUŽITÍ SE VYLUČUJE. VEŠKERÉ INFORMACE, JEŽ BYLY NEBO MOHOU BÝT POSKYTNUTY KUPUJÍCÍMU (NAPŘ. ÚDAJE O VÝROBCÍCH, BEZPEČNOSTNÍ LISTY, DALŠÍ DOPLŇUJÍCÍ INFORMACE, SDĚLENÍ A DOPORUČENÍ OHLEDNĚ VÝROBKŮ), SE NEPOVAŽUJÍ ZA ZÁRUKU ANI PROHLÁŠENÍ PRODÁVAJÍCÍHO. VÝSLOVNÁ PROHLÁŠENÍ, KTERÁ PRODÁVAJÍCÍ ČINÍ VŮČI KUPUJÍCÍMU V ČLÁNKU 8, ODSŤ. a), JSOU JEDINÝMI PROHLÁŠENÍMI, JEŽ PRODÁVAJÍCÍ ČINÍ. JAKÉKOLI DALŠÍ ZÁRUKY A PROHLÁŠENÍ, AŤ JIŽ ZE ZÁKONA, EXPLICITNÍ NEBO IMPLICITNÍ, SE V ROZSAHU UMOŽNĚNÉM ZÁKONEM VYLUČUJÍ. KUPUJÍCÍ ODPOVÍDÁ ZA PROVEDENÍ NÁLEŽITÝCH ZKOUŠEK CO DO VHODNOSTI ZBOŽÍ, PRACÍ NEBO SLUŽEB PRO KONKRÉTNÍ POTŘEBY A PODMÍNKY ZPRACOVÁNÍ KUPUJÍCÍHO.</p>
<p>9. Buyer's Claims</p>	<p>9. Nároky Kupujícího</p>
<p>a) Claims shall be valid only if made substantiated indicating the reasons in writing within three (3) working days for dry Goods, twelve (12) working hours for wet Goods, and three (3) working days for works, services or any other 'Goods' (as defined above), respectively, each from the time of delivery. In default of such timely notice, the corresponding deliveries and/or performances shall be deemed to have been accepted by Buyer.</p>	<p>a) Nároky jsou platné pouze v případě, budou-li písemně opodstatněny s uvedením důvodů, a to do tří (3) pracovních dnů u suchého Zboží, dvanácti (12) pracovních hodin u mokrého Zboží a tří (3) pracovních dnů u prací, služeb nebo jakéhokoli jiného 'Zboží' (jak je vymezeno výše), vždy počítáno ode dne dodání. Nebude-li podáno včasné oznámení, příslušné dodávky se považují na převzaté ze strany Kupujícího.</p>
<p>b) Seller shall be entitled, at its discretion, to inspect or have inspected the objected Goods at Buyer's premises, and/or to require Buyer to send a sample of the objected goods to Seller within reasonable time.</p>	<p>b) Prodávající má právo dle vlastního uvážení zkontrolovat nebo dát zkontrolovat předmětné Zboží v prostorách Kupujícího a/nebo požadovat, aby Kupující v přiměřené lhůtě zaslal Prodávajícímu vzorek reklamovaného zboží.</p>
<p>c) Buyer shall keep the objected Goods separate from other goods in their original condition and not use them.</p>	<p>c) Kupující bude uchovávat Zboží odděleně od ostatního zboží v jeho původním stavu a nebude jej používat.</p>
<p>d) No Claim for non-compliance with the represented specifications or shortage in quantity of any individual de-</p>	<p>d) Žádné nároky ohledně nedodržení příslušných specifikací ani nedostatky v oblasti kvality kterékoli</p>

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodní podmínky

Valid from: September 1, 2022 / platné od: 1. září 2022



Omya CZ s.r.o. with registered seat at c.p.765, 790 61 Lipova-lazne,
ICO: 451 92 715, registered in Ostrava, section: C; No.: 41821

<p>livery or for any other reason shall be valid after the delivered Goods have been mixed with other goods or used in the production process of Buyer or Buyer's customers. For the purposes of these Terms, "Claims" means any claims, demands, causes of action, legal actions, proceedings, judgments, awards, damages, losses, costs, expenses, fines, penalties, litigation costs, reasonable attorney's fees, regress claims and any other liability.</p>	<p>jednotlivé dodávky, ani z jiného důvodu nejsou platné poté, co bylo dodané Zboží bylo smícháno s jiným zbožím nebo použito ve výrobním procesu Kupujícího nebo odběratelů Kupujícího. Pro účely těchto VOP znamenají "Nároky" jakékoli nároky, požadavky, žalobní důvody, žaloby, řízení, rozsudky, soudní rozhodnutí, odškodnění, ztráty, náklady, výdaje, pokuty, penále, náklady soudního řízení, přiměřenou odměnu právních zástupců, nároky na náhradu a jakékoli jiné závazky.</p>
<p>e) Subject to timely complaint and compliance with the above provisions by Buyer, Seller, at its option, shall either replace the nonconforming Goods with Goods that conform to the current specifications, or improve the Goods, or reduce or refund the price. Buyer shall, upon Seller's instruction, return the nonconforming Goods to Seller in their original condition or dispose them. It is understood that this shall be Buyer's sole Claim.</p>	<p>e) V návaznosti na včasnou reklamaci a splnění výše uvedených ustanovení Kupujícím, Prodávajícím dle svého uvážení buď vymění vadné Zboží za Zboží, které splňuje aktuální specifikace, nebo odstraní nedostatky Zboží nebo sníží cenu nebo ji vrátí. Kupující na pokyn Prodávajícího vrátí vadné Zboží Prodávajícímu v jeho původním stavu nebo jej zlikviduje. Má se za to, že výlučně toto představuje Nárok Kupujícího.</p>
<p>10. Limitation of Liability</p>	<p>10. Omezení odpovědnosti</p>
<p>UNLESS SELLER CAUSED A DAMAGE BY GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT, <u>IN NO EVENT</u> SHALL SELLER, ITS AFFILIATES, AUXILIARY PERSONS, SUBCONTRACTORS, AND THEIR EMPLOYEES AND DIRECTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, ANY LOSS OF PROFITS, OPPORTUNITIES, REVENUES, AND ANY REPUTATIONAL DAMAGE, AND ANY OTHER DAMAGE, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, BREACH OF REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, TORT OR OTHERWISE.</p>	<p>POKUD PRODÁVAJÍCÍ NEZPŮSOBÍ ŠKODU HRUBOU NEDBALOSTÍ NEBO ÚMYSLNÝM NESPRÁVNÝM JEDNÁNÍM, PRODÁVAJÍCÍ, JEHO PŘIDRUŽENÉ SPOLEČNOSTI, SPOLUPRACUJÍCÍ OSOBY, SUBDODAVATELÉ A JEJICH ZAMĚSTNANCI A ŘEDITELÉ <u>V ŽÁDNÉM PŘÍPADĚ</u> NEODPOVÍDAJÍ ZA ŽÁDNOU PŘÍMOU, NEPŘÍMOU, VEDLEJŠÍ ANI NÁSLEDNOU ŠKODU, UŠLÝ ZISK, ZTRACENÉ PŘÍLEŽITOSTI, PŘÍJMY ANI ÚJMU NA POVĚSTI, ANI ŽÁDNOU JINOU ŠKODU, AŽ JIŽ V DŮSLEDKU PORUŠENÍ SMLOUVY, PORUŠENÍ PROHLÁŠENÍ A ZÁRUK, OBČANSKOPRÁVNÍHO DELIKTU NEBO Z JINÝCH DŮVODŮ.</p>
<p>11. Trademarks</p>	<p>11. Ochranné známky</p>
<p>In connection with further processing or other use of the Goods (including transferring into another container, repackaging, mixing, etc.), the trademarks (including, in particular, brand names, logos, etc.) are to be removed from the delivered Goods. Any further use of such signs shall be permissible only with the prior written consent of owner of such signs.</p>	<p>V souvislosti s dalším zpracováním nebo jiným využitím Zboží (včetně přenosu do jiné nádoby, obalu, směsi apod.) je třeba z dodaného Zboží odstranit ochranné známky (včetně mj. obchodního označení, loga apod.). Jakékoli další možné použití těchto označení je přípustné pouze s předchozím písemným souhlasem vlastníka takových označení.</p>
<p>12. Obligation to keep Records and to cooperate</p>	<p>12. Povinnost vést evidenci a poskytovat součinnost</p>
<p>(a) Buyer shall maintain complete and accurate records of all quantities of product purchased and their use.</p>	<p>(a) Kupující je povinen vést úplnou a přesnou evidenci veškerého množství nakupovaných výrobků a jejich použití.</p>
<p>(b) If any governmental or other competent authority or Seller issues a product withdrawal or recall or wants to communicate an information to the market, Buyer shall fully cooperate with Seller, in particular, upon and in accordance with Seller's instruction, in:</p>	<p>(b) Pokud kterýkoli vládní nebo jiný příslušný orgán nebo Prodávající vydá příkaz ke stažení nebo vzetí z oběhu výrobku nebo bude chtít sdělit trhu nějaké informace, poskytne Kupující Prodávajícímu na základě pokynu Prodávajícího a v souladu s ním plnou součinnost tím, že:</p>
<p>(i) promptly contacting any third party users which Sel-</p>	<p>(i) bude okamžitě kontaktovat uživatele z řad třetích</p>

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodní podmínky

Valid from: September 1, 2022 / platné od: 1. září 2022



Omya CZ s.r.o. with registered seat at c.p.765, 790 61 Lipova-lazne,
ICO: 451 92 715, registered in Ostrava, section: C; No.: 41821

ler desires to be contacted, which have received the Goods or processed products containing the Goods (hereafter the “Users”) from Buyer,	osob, které Prodávající chce kontaktovat a kteří obdrželi Zboží nebo zpracovali výrobky obsahující Zboží (dále jen “Uživatelé”) od Kupujícího,
(ii) promptly communicating to such Users any information or instructions which Seller wishes to transmit,	(ii) okamžitě sdělí takovým Uživatelům jakékoli informace nebo pokyny, které chce Prodávající předat,
(iii) obtaining the removal of all Goods or processed products containing the Goods from Buyer’s inventory and the inventory of Users, and/or to organize a recall, and	(iii) zajistí odstranění veškerého Zboží nebo zpracovávaných výrobků, které obsahují Zboží, ze zásob Kupujícího a zásob Uživatelů a/nebo zorganizuje jejich stažení, a
(iv) disposing of removed Goods.	(iv) odstraněné Zboží zlikviduje.
(c) Seller agrees to reimburse Buyer for all reasonable direct out-of-pocket costs and expenses actually incurred as a result of removing of and disposing of Goods produced or distributed by Seller as requested by Seller. Seller disclaims any liability for Goods produced by third party producers, Buyer’s or third parties’ finished products or work in process.	(c) Prodávající souhlasí, že nahradí Kupujícímu veškeré přiměřené přímé hotovostní náklady a výdaje skutečně vzniklé v důsledku odstraňování a likvidace Zboží vyrobeného nebo distribuovaného Prodávajícím, kterou Prodávající požaduje. Prodávající se vzdává odpovědnosti odpovědností za Zboží vyrobené výrobci z řad třetích osob, za hotové nebo rozpracované výrobky Kupujícího nebo třetích osob.
13. Confidentiality	13. Mlčenlivost
Until the end of the term of the Agreement and for a subsequent period of 5 (five) years, Buyer agrees to keep the existence of the Agreement and any information supplied to it by Seller under the Agreement and/or before the Agreement is made (including, in particular, information regarding offers, pricing, financial information, market information, customer data, data of employees, manufacturing and technical information and know-how) confidential.	Kupující se zavazuje, že do skončení doby trvání Smlouvy a po následné období 5 (pět) let zachová mlčenlivost o existenci Smlouvy a jakýchkoli informacích, jež mu byly předány Kupujícím podle Smlouvy a/nebo před jejím uzavřením (včetně mj. informací o nabídkách, cenách, finančních informacích, tržních informacích, údajů o odběratelích, údajů o zaměstnancích, výrobních a technických informacích a know-how).
14. Force Majeure	14. Vyšší moc
a) Non-, bad-, or late-performance of Seller shall be excused to the extent that performance is rendered impossible or prevented or hindered or is delayed by an event of force majeure, governmental act, or change of circumstances beyond the control of Seller (e.g. war and war like activities, revolution, terrorist act, strike, environmental catastrophe, geological implications, epidemics, pandemics, implementation of new economic restrictions/sanctions, economic collapse, collapse of currency, non-, bad-, or late-performance of Seller’s own suppliers, service providers and (sub-)contractors, explosions, fire, collapse of infrastructure, cyber incidents or attacks, IT systems failure, shortfalls/shortages of any kind, etc.). Seller shall (i) inform Buyer accordingly, and (ii) resume performance of its obligations under the Agreement within reasonable time after such causes are removed.	a) Neplnění, špatné plnění nebo opožděné plnění ze strany Prodávajícího se promíjí v případě, že plnění je nemožné nebo mu brání či je opožděno v důsledku případu vyšší moci, vládního nařízení nebo změny okolností, jež nemůže Prodávající nijak ovlivnit (např. válka a válečná činnost, revoluce, teroristický čin, stávková, ekologická katastrofa, geologické následky, epidemie, pandemie, realizace nových hospodářských omezení/sankcí, hospodářské zhroutení, zhroutení měny, neplnění, špatné plnění nebo opožděné plnění ze strany vlastních dodavatelů, poskytovatelů služeb a sub(dodavatelů) Podávajícího, požár, výbuchy, kolaps infrastruktury, kybernetické incidenty nebo útoky, výpadek IT systémů, výpadky/nedostatky jakéhokoli druhu, apod.). Prodávající se zavazuje, že (i) o tom bude Kupujícího náležitě informovat a (ii) že obnoví plnění svých závazků podle Smlouvy v přiměřené lhůtě po odstranění těchto příčin.
b) In case performance by Seller of any of its obligations under the Agreement is rendered impossible by any of the above events, the Parties agree to negotiate in good faith their respective affected obligations.	b) Pro případ, že bude plnění kterýchkoli závazků Prodávajícího podle Smlouvy z důvodu jakékoli z výše uvedených událostí nemožné, se Smluvní strany zavazují, že o svých příslušných dotčených závazcích

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodní podmínky

Valid from: September 1, 2022 / platné od: 1. září 2022

Omya CZ s.r.o. with registered seat at c.p.765, 790 61 Lipova-lazne,
ICO: 451 92 715, registered in Ostrava, section: C; No.: 41821



	povedou v dobré víře jednání.
15. Miscellaneous	15. Další ustanovení
a) Assignment. Except as per Clause 3 above, neither Party shall have the right, without the prior written consent of the other Party, to assign, transfer or dispose of, in whole or in part, its respective rights, claims and obligations under the Agreement.	a) Postoupení. S výjimkou článku 3 těchto VOP nemá žádná ze Smluvních stran právo bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany postoupit, převést ani se vzdát, zcela nebo jen částečně, svých příslušných práv, nároků a závazků vyplývajících ze Smlouvy.
b) Modifications and Amendments. Any modifications and/or amendments of the Agreement, including of this Clause, shall be valid only if made in writing and signed by both Parties, whereas the signed documents can be exchanged physically or electronically.	b) Změny a dodatky. Jakékoli změny a/nebo dodatky Smlouvy včetně tohoto odstavce jsou platné v případě, že budou provedeny v písemné podobě a bude k nim připojen podpis obou Smluvních stran s tím, že si Smluvní strany mohou podepsané dokumenty vyměnit buď fyzicky nebo elektronicky.
c) Severability. Should any provision of the Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws, then the invalid or unenforceable provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the Parties. This Clause shall apply by way of analogy if the Agreement is incomplete.	c) Salvátorská klauzule. Bude-li kterékoli ustanovení Smlouvy považované za nevykonatelné nebo v rozporu s platnými zákony, pak se toto neplatné nebo nevykonatelné ustanovení nahradí ustanovením, které v maximálně možném rozsahu dosáhne platným a vykonatelným způsobem původního hospodářského účelu takového ustanovení, a zbývající část Smlouvy zůstane pro Smluvní strany závaznou. Toto ustanovení se použije obdobně i v případě, že by byla Smlouva neúplnou.
d) Compliance with laws and Trade Control. Buyer undertakes that in connection with the use of the Goods (including end use thereof) and the performance of the Agreement, Buyer and those under its control shall comply at all times with all applicable laws, rules and regulations of all relevant jurisdictions, including those relating to product safety laws and to the export or import of goods including economic sanctions or embargos imposed by the United Nations and other international and national bodies (hereafter collectively the "Regulations"). Seller is relieved from its supply/performance obligations in case these would constitute an infringement of such Regulations.	d) Dodržování zákonů kontroly obchodu. Kupující se zavazuje, že v souvislosti s použitím Zboží (včetně jeho koncového použití) a plněním Smlouvy Kupující a jím ovládané osoby budou vždy dodržovat veškeré platné zákony, pravidla a nařízení ve všech příslušných jurisdikcích včetně těch, jež se týkají legislativy o bezpečnosti výrobků, a vývozu a dovozu zboží včetně ekonomických sankcí nebo embarg zavedených OSN a dalšími mezinárodními a národními orgány (dále jen společně jako "Předpisy"). Kupující se osvobozuje od svých závazků dodávat/plnit v případě, že by takovými dodávkami nebo plněním takové Předpisy porušoval.
16. Applicable Law and Jurisdiction	16. Rozhodné právo a soudní příslušnost
a) These Terms and the entire business relationship between Seller and Buyer shall be subject to the applicable law at the domicile of Seller i.e. the Law of the Czech Republic, particularly the Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, giving no effect to the conflict of law provisions and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).	a) Tyto VOP a celkové obchodní vztahy mezi Prodávajícím a Kupujícím se řídí platným právním řádem podle sídla Prodávajícího, tj. právem České republiky, zejména pak zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, s vyloučením ustanovení kolizních norem a Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG).
b) The competent court at the domicile of Seller i.e a substantially and a locally competent court of the Czech Republic shall have exclusive jurisdiction, except that Seller has the right to initiate legal proceedings concerning outstanding payments before the competent court at the domicile of Buyer.	b) Příslušný soud podle sídla Prodávajícího, tj. věcně a místně příslušný soud České republiky, má výlučnou příslušnost s výjimkou případů, kdy má Prodávající právo zahájit soudní řízení o neuhrazených platbách před příslušným soudem podle sídla Kupujícího.

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodní podmínky

Valid from: September 1, 2022 / platné od: 1. září 2022

Omya CZ s.r.o. with registered seat at c.p.765, 790 61 Lipova-lazne,
ICO: 451 92 715, registered in Ostrava, section: C; No.: 41821



17. Prevailing Language	17. Rozhodný jazyk
In case of discrepancies between the two languages used in this document, the Czech language shall prevail.	V případě jakýchkoli nesrovnalostí mezi zněním tohoto dokumentu ve dvou jazycích, je rozhodující znění v jazyce českém.
* * *	* * *